

ДИДАКТИЧЕСКИЙ КОМПЛЕКС УПРАЖНЕНИЙ ПО ФОРМИРОВАНИЮ РЕЧЕВЫХ ИНФОРМАЦИОННО-НАПРАВЛЕННЫХ НАВЫКОВ АУДИРОВАНИЯ В УСТНОМ ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНОМ ОДНОСТОРОННЕМ ПЕРЕВОДЕ

Т.С. Серова, Е.А. Руцкая

Аннотация. Представлено описание дидактического комплекса упражнений в переводческом аудировании для последовательного, целенаправленного формирования информационно-направленных навыков переводческого аудирования, которые позволяют переводчику воспринимать, осмысливать и выделять языковые средства, передающие информацию исходного текста, его внутреннюю структуру предметно-тематического и смыслового содержания. В комплекс включены лексические, композиционные и структурно-композиционные речевые упражнения в переводческом аудировании.

Ключевые слова: переводческое аудирование; информационно-направленные навыки; внутренняя структура предметно-тематического и смыслового содержания; комплекс упражнений.

Аудирование как вид речевой деятельности направлено на восприятие, осмысление и понимание формируемой и формулируемой другим человеком мысли как информации с целью последующего ее использования в речевой или неречевой деятельности. От аудирования, осуществляемого на первом этапе устного последовательного перевода, во многом зависит успешность межъязыковой и межкультурной коммуникации в той или иной ситуации.

Анализ исследований, посвященных проблемам устного перевода [1–10], позволил выявить специфические характеристики переводческого аудирования:

- полное восприятие, осмысление и понимание всего объема информации аудируемого текста;
- глубокое, детальное понимание предметного и смыслового содержания, которое представляет собой внутреннюю структуру текста, т.е. не дано реципиенту непосредственно во внешнем плане высказывания;
- учет всех компонентов дискурса как объекта восприятия, осмысления и понимания информации, включая паралингвистические и невербальные средства общения, используемые оратором, предметную и коммуникативную ситуации;
- одновременное осуществление аудирования и других видов речевой деятельности – синхронизация аудирования и письма-фиксации,

а также одновременное осуществление референтного чтения по ключевым словам;

– выполнение сложной умозаключающей деятельности, требующей значительной мыслительной активности, для успешности которой необходимо обращение к структурным характеристикам звучащего текста;

– функционирование механизма языкового переключения, обеспечивающего в процессе аудирования и письменной фиксации информации выведение из долговременной памяти в оперативную переводческих соответствий, позволяющих передать предметное и смысловое содержание исходного сообщения средствами языка перевода.

Направленность переводческого аудирования на *предметно-тематическое* («О чем сообщается?») и *смысловое содержание* («Что сообщается и почему?») предполагает наличие у реципиента-переводчика речевых навыков восприятия, осмысления и выделения языковых средств, передающих внутреннюю структуру предметно-тематического и смыслового содержания. Объектами навыков являются единицы *лексической* и *структурно-композиционной* организации звучащего текста, а также его *композиционные* характеристики. Речевые лексические, структурно-композиционные и композиционные речевые действия аудирования операционального аспекта деятельности являются способом выявления информации исходного текста и представляют собой содержание *информационно-направленных навыков*.

Формирование информационно-направленных навыков переводческого аудирования представляется необходимым уже на первом этапе обучения в рамках практического курса иностранного языка. Единицей обучения переводческому аудированию на уровне формирования речевых информационно-направленных навыков является особым образом организованное речевое лексическое, структурно-композиционное и композиционное упражнение в аудировании связного, целого текста или его фрагмента, содержащего законченную мысль. Упражнение включает три компонента: а) инструкцию, содержащую постановку задачи и указание на способы ее решения; б) целый, связный аутентичный текст как лингвистический компонент дискурса, в качестве которого выступает видеофрагмент; в) способ выявления понимания и формы контроля.

В соответствии с ведущими характеристиками переводческого аудирования как вида речевой деятельности в настоящей работе предлагается дидактический комплекс информационно-направленных упражнений в переводческом аудировании. Комплекс разработан с учетом личностно-деятельностного, коммуникативного и системного подходов к обучению, принципов системности, связи теории с практикой, наглядности, сознательности и иноязычной речевой активности студентов при руководящей роли преподавателя, контекстной и ситуативной обусловленности, функционально-се-

мантической направленности, а также принципа связи обучения с всесторонним развитием личности учащегося.

Комплекс упражнений включает две группы:

- *речевые лексические и структурно-композиционные упражнения в переводческом аудировании;*
- *речевые композиционные упражнения в переводческом аудировании.*

Основанием деления на группы является направленность упражнений, в первом случае, на выявление внутренней структуры предметно-тематического и смыслового содержания звучащего текста, во втором случае – на выявление его композиционных характеристик, играющих существенную роль в процессе восприятия и понимания в устном последовательном переводе. Внутри каждой группы выделены *типы* упражнений в зависимости от объектов формируемого речевого действия операционального аспекта деятельности. Каждый тип включает *три вида* упражнений. Упражнения *первого вида* выполняются в условиях простого речевого действия аудирования. *Второй вид* предполагает осуществление переводческого аудирования и письма-фиксации. При выполнении *третьего вида* упражнений за аудированием, сопровождаемым письмом-фиксацией, следует говорение (реже письмо) с опорой на результаты фиксации. Это может быть как воспроизведение услышанного, так и порождение собственного вторичного текста высказывания. Анализ продуктов говорения (или письма), наряду с анализом продуктов письменной фиксации информации, дает дополнительную возможность оценить степень сформированности информационно-направленных навыков переводческого аудирования.

Специфика предлагаемых упражнений требует введения предваряющего этапа, включающего работу с печатным текстом в рамках речевой деятельности чтения [11. С. 81]. Это позволяет раскрыть сущностную природу текста, внутреннюю структуру предметно-тематического и смыслового содержания, продемонстрировать передающие ее языковые средства. Таким образом, студенты учатся совершать мыслительные операции анализа, выбора, сравнения, обобщения, синтеза, а также видеть развитие мысли в тексте, выделять смысловые связи и денотатные словосочетания.

Первая группа содержит пять типов упражнений.

В первой группе *первый тип* упражнений включает *речевые лексические упражнения*, направленные на восприятие, осмысление и выделение *лексико-семантической сетки (цепочки)*, представленной ключевыми словами. Это различные виды упражнений в восприятии, осмыслении и понимании звучащего текста, которые сопровождаются соотнесением цепочки ключевых единиц с содержанием звучащего текста, выделением

ключевых лексических единиц каждого предложения и всего звучащего фрагмента:

«Прослушайте фрагмент видеофильма и выделите из списка слов и словосочетаний те, которые являются ключевыми для данного отрывка. Сравните свое мнение с мнением сокурсников»;

«Прослушайте сообщение и, опираясь на список ключевых лексических единиц на русском языке, зафиксируйте в порядке следования их немецкоязычные соответствия из текста. Сравните результаты своей фиксации с результатами своих коллег»;

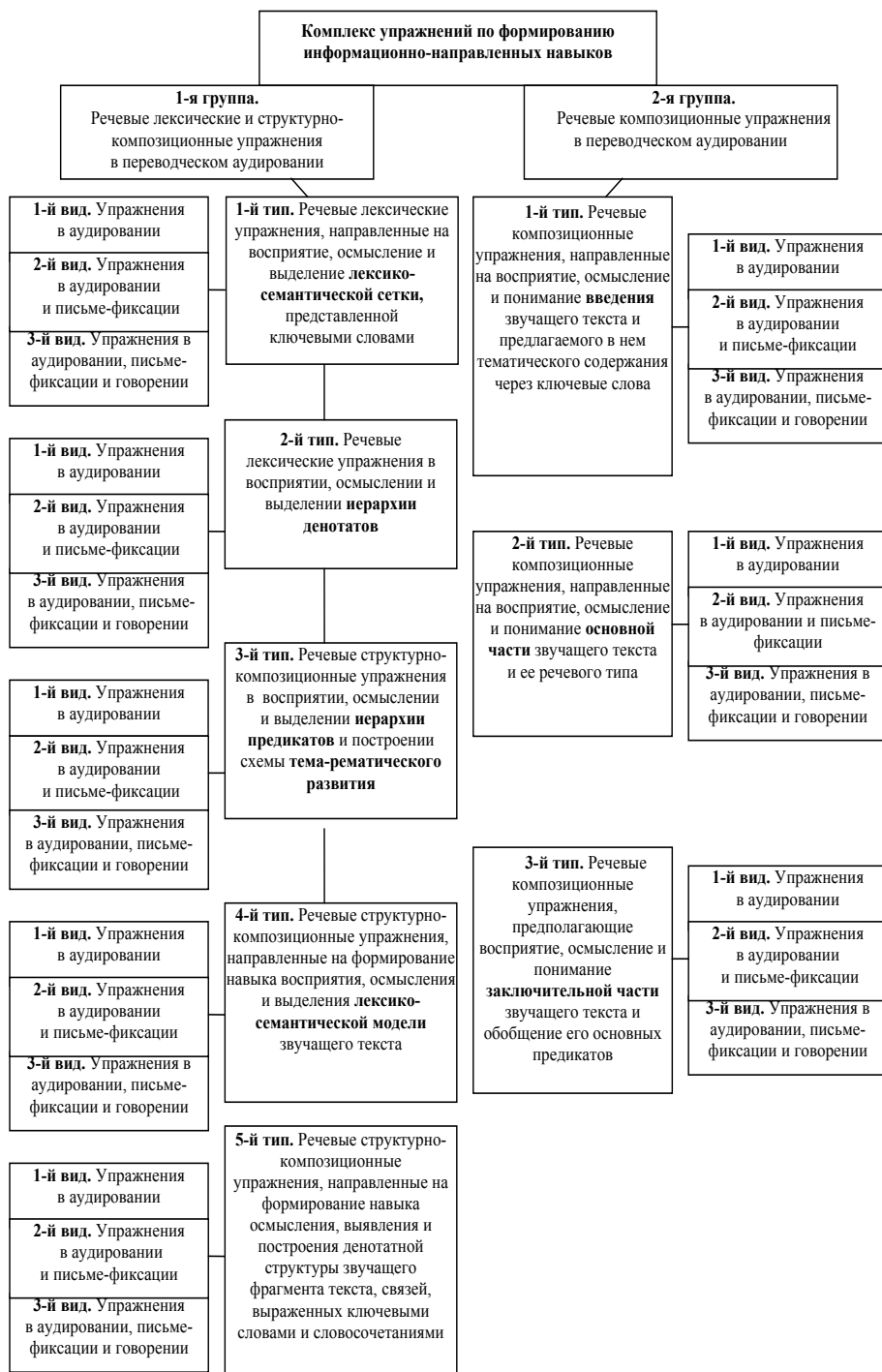
«Прослушайте фрагмент видеофильма, выделите и зафиксируйте все ключевые единицы. Какую информацию они передают?».

Ко **второму типу** относятся **речевые лексические упражнения** в восприятии, осмыслении и выделении **иерархии денотатов** и выражающих их словосочетаний. Задачей данных упражнений является формирование следующих речевых лексических навыков: соотнесения представленных в звучащем тексте словосочетаний, выражающих денотаты, со словосочетаниями из списка и выделения тех из них, которые соответствуют словосочетаниям из текста; навыков восприятия и выделения в звучащем тексте иноязычных соответствий к словосочетаниям, данным на русском языке и выражающим денотаты; навыков выявления неделимых для данного сообщения словосочетаний на основе списка лексических единиц; навыков восприятия и выделения ключевого слова, являющегося центром словосочетания, выражающего денотат; навыков выделения в звучащем фрагменте сообщения лексических единиц, образующих вместе с ключевым словом неделимое словосочетание; навыков восприятия и выделения тематических и рематических словосочетаний, выражающих денотаты; навыков восприятия и выделения всех неделимых словосочетаний звучащего текста, обозначающих целый фрагмент действительности. Инструкции к упражнениям могут быть сформулированы следующим образом:

«Прослушайте отрывок из фильма. Назовите неделимые словосочетания из списка, сообщающие информацию о денотате-теме “Компания Tuchfabrik Gebrüder Mehler GmbH”. Спросите у сокурсников, какие словосочетания выделили они».

Вербальная информационная основа речевой деятельности аудирования в виде списка лексических единиц постепенно сокращается, но остается невербальная информационная основа – видеоряд, в котором могут быть представлены описываемые в звучащем тексте фрагменты действительности. Видеоряд также может быть использован в упражнении, например:

«Прослушайте и просмотрите видеофрагмент, назовите этапы производства стекла для витрины, представленные в видеоряде и обозначенные в звучащем тексте»;



«Прослушайте видеофрагмент и, опираясь на список неделимых словосочетаний на русском языке, зафиксируйте их иноязычные соответствия, представленные в данном отрывке. Обменяйтесь результатами со своими коллегами»;

«Прослушайте фрагмент видеофильма, дополните данную Вам схему, фиксируя денотаты-ремы к каждому тематическому денотатному словосочетанию. Передайте информацию текста на русском языке с опорой на дополненную схему».

Упражнения, направленные на выделение денотатного словосочетания и его соотнесение с ведущим денотатным словосочетанием, способствуют укрупнению оперативной единицы восприятия, активизируют работу оперативной памяти в процессе аудирования [11. С. 94].

Третий тип содержит *речевые структурно-композиционные упражнения*, направленные на формирование навыков восприятия, осмысления и выделения *иерархии предикатов* и построения *схемы тема-рематического развития*. Данные упражнения подчинены задаче формирования навыков восприятия и выделения темы сообщения, предикатных слов и словосочетаний к данной теме, а также самостоятельного выделения всех тематических и рематических единиц фрагмента и построения схемы тема-рематического развития. К упражнениям данного типа могут быть предложены следующие инструкции:

«Прослушайте отрывок из фильма, определите, какое слово (словосочетание) из списка обозначает тему. Сравните свое мнение с мнением сокурсников»;

«Прослушайте сообщение, дополните список слов и словосочетаний, сообщающих информацию по теме. Узнайте у своих сокурсников, какие лексические единицы зафиксировали они»;

«Прослушайте фрагмент видеофильма, зафиксируйте слова и словосочетания из списка, которые сообщают информацию о приготовлении традиционного ржаного хлеба в Германии. С помощью выделенных слов и словосочетаний сообщите, что Вы узнали по данной теме».

Четвертый тип объединяет *речевые структурно-композиционные упражнения*, направленные на формирование навыка восприятия, осмысления и выделения *лексико-семантической модели* воспринимаемого фрагмента на основе межпонятийных связей, выраженных ключевыми словами и словосочетаниями. Задачей является формирование навыков соотнесения лексико-семантической модели на бумажном носителе с содержанием звучащего сообщения, дополнения модели в процессе прослушивания текста, построения лексико-семантической модели высказывания с опорой на зафиксированные ключевые единицы:

«Прослушайте отрывок из видеофильма, соотнося его содержание со списком ключевых слов и словосочетаний. Скажите, какие из этих

лексических единиц Вы включили бы в лексико-семантическую модель данного текста. Обменяйтесь мнениями с коллегами»;

«Прослушайте сообщение. Выберите из данного списка ключевых слов и словосочетаний наиболее важные с точки зрения содержания ключевых лексических единиц и составьте лексико-семантическую модель сообщения, расположив лексические единицы в вертикальной последовательности. Сравните построенные модели с моделями своих сокурсников».

Например, студентам предлагается построить лексико-семантическую модель к фрагменту из видеозаписи выступления канцлера ФРГ Ангелы Меркель перед Бундестагом:

«Seit zwei Tagen werden im Irak eine deutsche Staatsangehörige und ihr irakischer Fahrer vermisst. Nach dem derzeitigen Stand der Kenntnisse müssen wir davon ausgehen, dass die beiden entführt worden sind.

Die Bundesregierung und, ich bin sicher, das gesamte Hohe Haus verurteilen diese Tat mit Entschiedenheit. Genau so klar ist, dass alle Anstrengungen der Bundesregierung sind in diesen Stunden darauf gerichtet, das Leben von Susanne Oatzko und ihrem irakischen Begleiter zu schützen und ihre Freilassung zu erreichen»:

- *eine deutsche Staatsangehörige*;
- *ein irakischer Fahrer*;
- *entführt werden*;
- *die Bundesregierung*;
- *die Tat verurteilen*;
- *das Leben schützen*;
- *die Freilassung erreichen*.

Затем предлагаются более сложные задания:

«Прослушайте фрагмент фильма. Выделите и зафиксируйте ключевые лексические единицы и составьте лексико-семантическую модель в виде графа. Используя модель, сообщите основную информацию прослушанного высказывания».

В рамках *пятого типа* выделены упражнения, направленные на формирование навыка осмысления, выявления и построения денотатной структуры звучащего фрагмента текста. Задача данных упражнений – формирование речевых навыков соотнесения денотатной структуры в виде графа с предметным содержанием звучащего сообщения, дополнения денотатной структуры в ходе прослушивания высказывания, объединения отдельных словосочетаний денотатного ряда, раскрывающих одну и ту же тему, построения денотатной структуры звучащего текста на основе зафиксированных денотатных словосочетаний. М.П. Коваленко [11] справедливо замечает, что работа с денотатной структурой текста, представляющей предметный план звучащего текста, описанный языковыми средствами – денотатными словосочетаниями, стимулирует развитие мышления. Обучаемые получают следующие задания:

«Прослушайте высказывание, опираясь на список словосочетаний, выражающих денотаты. Укажите словосочетания, которые, на ваш взгляд, раскрывают в тексте одну и ту же тему. Узнайте у своих коллег, какие словосочетания выделили они»;

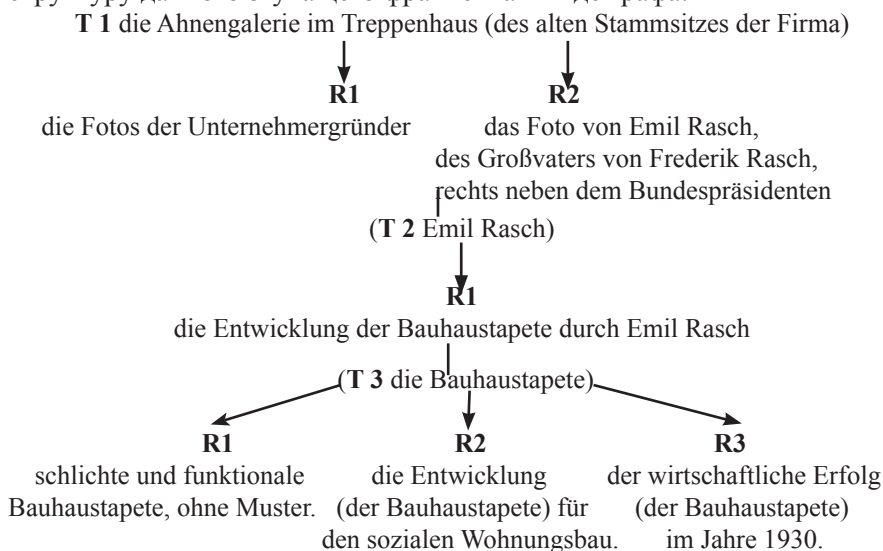
«Прослушайте видеофрагмент и на основе данного Вам денотатного ряда постройте денотатную структуру высказывания. Сравните ее с денотатными структурами, построенными вашими сокурсниками, и с эталоном».

Например, перед просмотром и прослушиванием отрывка из видеофильма о компании Rasch студенты получают следующий ряд словосочетаний, выражающих денотаты:

- die Ahnengalerie im Treppenhaus (des alten Stammsitzes der Firma);
- die Fotos der Unternehmergründer;
- das Foto von Emil Rasch, des Großvaters von Frederik Rasch, rechts neben dem Bundespräsidenten;
- die Entwicklung der Bauhaustapete durch Emil Rasch;
- schlichte und funktionale Bauhaustapete, ohne Muster;
- die Entwicklung der Bauhaustapete für den sozialen Wohnungsbau;
- der wirtschaftliche Erfolg der Bauhaustapete im Jahre 1930.

«Im Treppenhaus – die Ahnengalerie. Die Unternehmensgründer. Dann Emil Rasch, rechts neben dem Bundespräsidenten, der Großvater von Frederik. Er entwickelte mit dem berühmten Bauhaus die Bauhaustapete. Ganz ohne Muster – schlicht und funktional wie die Philosophie der Kunstschule. Die Bauhaustapete war für den sozialen Wohnungsbau. Und wurde um 1930 wirtschaftlich ein Renner».

После просмотра и прослушивания студенты строят денотатную структуру данного звучащего фрагмента в виде графа:



В рамках этого типа упражнений также могут быть даны следующие инструкции:

«Прослушайте высказывание и на основе данного Вам денотатного ряда постройте денотатную структуру. Сравните ее с эталоном и, опираясь на нее, расскажите по-русски, что Вы узнали из текста»;

«Прослушайте видеосообщение, выделите и зафиксируйте все словосочетания, выражающие денотаты. Передайте содержание текста с опорой на сделанные записи, объединив те словосочетания, которые относятся к одной теме».

Некоторые упражнения, предполагающие восприятие, выделение и построение лексико-семантической модели, восприятие и понимание иерархии тем, подтем, рем текста, были разработаны применительно к обучению речевой деятельности чтения [12]. Также предлагаются подобные упражнения, сопровождаемые письменной фиксацией, а также упражнения, направленные на зрительное восприятие, осмысление, понимание и фиксацию информации каждого предложения в виде цепочек ключевых слов, словосочетаний, выражающих денотаты, при обучении письменному переводу [13, 14]. Это подчеркивает необходимость включения подобных упражнений в процесс обучения переводческому аудированию, так как понимание текстов устных и письменных сообщений подчинено общим законам переработки информации [9. С. 11].

Вторая группа включает *три типа речевых композиционных упражнений* в переводческом аудировании.

К *первому типу* отнесены *речевые композиционные упражнения*, направленные на восприятие, осмысление и понимание *введения* звучащего текста и предлагаемого в нем тематического содержания через ключевые слова:

«Прослушайте начало сообщения, назовите ключевые слова (словосочетания), передающие его тематическое содержание»;

«Прослушайте начало видеофильма, дополните список ключевых слов и словосочетаний, передающих его тематическое содержание. Сравните результаты с результатами сокурсников»;

«Прослушайте начало сообщения. Выделите и зафиксируйте ключевые лексические единицы, передающие тематическое содержание звучащего текста. Сообщите с помощью зафиксированных слов и словосочетаний, о чем идет речь в прослушанном высказывании».

В рамках *второго типа* предлагаются *речевые композиционные упражнения*, направленные на восприятие, осмысление и понимание *основной части* звучащего текста и ее речевого типа (описание, повествование, доказательство):

«Прослушайте основную часть сообщения. Скажите, какие лексические единицы из списка обозначают начало и окончание событий в данном сообщении»;

«Прослушайте основную часть сообщения. Назовите лексические единицы из списка, которые использованы говорящим для описания свойств объекта»;

«Прослушайте основную часть сообщения. Скажите, какие слова и словосочетания из списка использованы говорящим при выдвижении тезиса в доказательстве»;

«Прослушайте основную часть сообщения. Выделите и зафиксируйте все лексические средства, служащие в данном тексте для описания обоев в бывшей резиденции фирмы Rasch. Сравните с тем, что зафиксировали ваши сокурсники»;

«Прослушайте основную часть сообщения. Выделите и зафиксируйте прилагательные, с помощью которых описываются свойства углекислого газа при его попадании в атмосферу. Скажите, что Вы узнали о нем благодаря этим прилагательным»;

«Прослушайте основную часть сообщения. Выделите и зафиксируйте типичные для доказательства лексические средства. Скажите, что доказывает с их помощью оратор»;

«Прослушайте основную часть сообщения. Выделите и зафиксируйте ключевые слова и словосочетания, а также клише, позволяющие определить речевой тип».

Третий тип содержит речевые композиционные упражнения, предполагающие восприятие, осмысление и понимание заключительной части звучащего текста и обобщение его основных предикатов:

«Прослушайте сообщение. Скажите, какие слова и словосочетания из данного списка оратор использовал в заключительной части для повторения ведущих рем текста»;

«Прослушайте видеосообщение. Дополните список предикатных слов и словосочетаний, с помощью которых в заключении оратор повторил основную информацию текста. Сравните свой результат с результатами сокурсников»;

«Прослушайте отрывок из видеофильма. Выделите и зафиксируйте предикатные слова и словосочетания из заключительной части сообщения. Скажите в обобщенной форме, какая информация передана с их помощью в заключении».

Таким образом, в статье дано описание единого дидактического комплекса информационно-направленных упражнений в переводческом аудировании, необходимого для последовательного, целенаправленного формирования информационно-направленных навыков переводческого аудирования. В комплекс включены две группы упражнений. В первой

группе представлены речевые лексические и структурно-композиционные упражнения, во второй – речевые композиционные упражнения в переводческом аудировании. Каждая группа содержит несколько типов упражнений, внутри каждого из которых выделено три вида.

Большинство упражнений включает вербальную информационную основу речевой деятельности аудирования в виде ключевых слов и словосочетаний, представленных в вертикальной или горизонтальной последовательности, денотатных словосочетаний, лексических средств, обозначающих темы и ремы высказывания и т.п.

Формулировки инструкций к упражнениям обеспечивают направленность внимания на мысль как предмет речевой деятельности при осознанном выделении лексических средств, которые передают данную информацию и через которые воспринимается внутренняя структура предметного и смыслового содержания.

Так как одной из характерных особенностей переводческого аудирования является его синхронизация с письмом-фиксацией, один из видов упражнений каждого типа предусматривает письменную фиксацию языковых средств, передающих информацию высказывания и позволяющих выявить внутреннюю структуру его содержания. Ряд упражнений направляет внимание обучаемых на предметы, явления, процессы, представленные в видеоряде, а также на паралингвистические и невербальные средства общения, используемые говорящим. Специальные задания также обеспечивают формирование механизма переключения с одного языка на другой.

Литература

1. *Миньяр-Белоручев Р.К.* Последовательный перевод. М. : Воениздат, 1969.
2. *Миньяр-Белоручев Р.К.* О некоторых особенностях аудирования при устном последовательном переводе // Смысловое восприятие речевого сообщения. М. : Наука, 1976.
3. *Зимняя И.А., Ермолович В.И.* Психология перевода. М., 1981.
4. *Комиссаров В.Н.* Современное переводоведение. М., 2002.
5. *Серова Т.С.* Психология перевода как сложного иноязычного вида деятельности. Пермь, 2001.
6. *Серова Т.С.* Смысловое восприятие и специфика упражнений в устном последовательном одностороннем переводе // Теория и практика перевода и профессиональной подготовки переводчиков: устный перевод : материалы междунар. науч.-метод. конф. Пермь, 2008.
7. *Халеева И.И.* Основы теории обучения пониманию иноязычной речи. М. : Высш. шк., 1989.
8. *Гавриленко Н.Н.* Обучение аудированию как компоненту профессиональной деятельности переводчика : дис. ... канд. пед. наук. М., 1989.
9. *Гавриленко Н.Н.* Понять, чтобы перевести. М., 2010. 204 с.
10. *Самойленко Г.А.* Методика обучения устному переводу : дис. ... канд. пед. наук. Липецк, 1998.

11. *Коваленко М.П.* Информационная основа речевой деятельности в формировании лексических навыков аудирования иноязычного монологического высказывания : дис. ... канд. пед. наук. Екатеринбург, 2003.

12. *Серова Т.С., Зайцева Л.В., Шишкина Л.П.* Система упражнений профессионально-ориентированного взаимосвязанного обучения всем видам иноязычной речевой деятельности. Пермь, 1990.

13. *Серова Т.С., Литвинова С.В.* Комплекс упражнений в курсе практики письменного перевода будущих переводчиков в сфере профессиональной коммуникации // Актуальные проблемы лингвистики, перевода и межкультурной коммуникации. Архангельск, 2009. С. 49–56.

14. *Коваленко М.П., Руцкая Е.А.* Familienunternehmen Deutschlands. Интенсивный курс обучения восприятию и пониманию звучащей немецкой речи : учеб. пособие. Пермь, 2011. 69 с.

THE DIDACTIC SYSTEM OF EXERCISES FOR DEVELOPING THE INFORMATION-ORIENTED LISTENING SKILLS OF FUTURE INTERPRETERS

Serova T.S., Rutskaya E.A.

Summary. The article focuses on the system of listening comprehension exercises to develop the information-oriented listening skills of future interpreters. The above-named skills allow perceiving and understanding the language means those give the text information and the inner structure of subject and semantic contents. The exercises system includes lexical, compositional and structural-compositional tasks for listening comprehension in translation.

Key words: listening comprehension in translation; information-oriented skills; inner structure of subject and semantic contents; system of exercises.